Developing Contrastive Pragmatics

Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives

Edited by

Martin Pütz
JoAnne Neff-van Aertselaer

Mouton de Gruyter
Berlin · New York
## Contents

Acknowledgements ........................................................................................................... vii

Introduction: Developing contrastive pragmatics ......................................................... ix
*Martin Pütz and JoAnne Neff-van Aertselaer*

### Section 1: Intercultural Pragmatics and Discourse Markers

A conceptual basis for intercultural pragmatics and world-wide understanding ................................................................. 3
*Anna Wierzbicka*

Sociocultural conceptualizations: Schemas and metaphorical transfer as metalinguistic learning strategies for French learners of German .......... 47
*Sabine De Knop*

An investigation into the pragmatics of grammar: Cultural scripts in contrast ............................................................................. 67
*Svetlana Kurteš*

Argumentation patterns in different languages: An analysis of metadiscourse markers in English and Spanish texts ...................................................... 87
*JoAnne Neff-van Aertselaer and Emma Dafouz-Milne*

The management of global cultural diversity in ELT materials ...................... 103
*Augustin Simo-Bobda*

### Section 2: Interlanguage Pragmatics:
Strategies and Identity in the Foreign Language Classroom

Reframing one’s experience: Face, identity and roles in L2 argumentative discourse ........................................................................ 131
*Doris Dippold*

Indirect complaint in the language classroom: Cross-cultural contrasts between French and Japanese students of English .............................. 155
*Constance Ellwood*
Contents

"We Make Such a Mishmash": Bilingual language usage in classroom peer group talk.............................................................. 181
Elin Fredsted

Pragmatics of Humor in the foreign language classroom: Learning (with) humor................................................................. 209
Manuela Wagner and Eduardo Urios-Aparisi

Section 3: Development of Pragmatic Competence in Foreign Language Learning: Focus on "Requests"

Interlanguage requests: A contrastive study........................................ 231
Helen Woodfield

Development of requests: A study on Turkish learners of English........ 265
Bahar Otcu and Deniz Zeyrek

Perceived pragmatic transferability of L1 request strategies by Persian learners of English................................................. 301
Zohreh R. Eslami and Aazam Noora

Dutch English requests: A study of request performance by Dutch learners of English.............................................................. 335
Berna Hendriks

Contrasting requests in Inner Circle Englishes: A study in variational pragmatics................................................................. 355
Anne Barron

Getting better in getting what you want: Language learners’ pragmatic development in requests during study abroad sojourns .......... 403
Gila A. Schauer

Index ........................................................................................................... 433